

E1 - Kage's Errand | The Prince and Money

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Narrator

*There once was a powerless prince who
saved a kingdom with his tiny courage.*

[00:07] Narrator

The courage to face challenges...

[00:10] Narrator

The courage to never give up...

[00:12] Narrator

The courage to trust others...

[00:15] Narrator

*A treasure chest of untold courage
is now about to be opened.*

SIGN Ranking of Kings

SIGN — The Treasure Chest of Courage —

[00:36] [SONG] Op

The callous absurdity I've
carried with me since birth

[00:41] [SONG] Op

meant playing shadow tag to find my next meal

[00:47] [SONG] Op

Bit by bit, my heart got bent out of shape

[00:50] [SONG] Op

until I tuned out both
the cheers and the jeers

[00:55] [SONG] Op

That's how I survived my initial loneliness

[01:00] [SONG] Op

Night falls and the darkness grows

[01:06] [SONG] Op

blending in, coalescing

[01:11] [SONG] Op

around so trivial a fate as my own

[01:15] [SONG] Op

Hey, I want to get through to you

[01:18] [SONG] Op

though I may only know commonplace words

[01:23] [SONG] Op

It's so frustrating having to be like this

[01:26] [SONG] Op

Hey, never mind that it may not be easy

[01:29] [SONG] Op

to become angry or let yourself cry

[01:35] [SONG] Op

because someone could be listening in

[01:38] [SONG] Op

The only thing that's
certain is the temperature

[01:44] [SONG] Op

whether or not we can speak heart to heart

[01:53] Narrator

*Bojji, who lost his throne to his
brother, Daida, had gone on a journey.*

[01:57] Narrator

In order to become a mighty man,

[01:59] Narrator

*he became the apprentice of
Despa of the Underworld.*

[02:03] Narrator

*With Kage's support, his training
was making good progress.*

[02:07] Narrator

Or at least it should have been...

SIGN Kage's Errand

[02:12] Kage

I think we're ready to go and get Despa.

[02:15] Kage

Whoa! What's all that?

[02:18] Kage

Bojji, Despa is yelling
about something. Let's go.

[02:23] Kage

What's the matter, Despa?

[02:27] Despa

Just look at this. Right here.

[02:31] Despa

Right here!

[02:35] Kage

Is there something stuck on there?

[02:37] Despa

It's an age spot! An age spot! And on
my handsome face! An age spot!

[02:43] Kage

Everybody gets those, right?

[02:46] Despa

Others may get them, but / do not!

[02:50] Despa

I cannot be getting one!

[02:54] Despa

I can no longer provide training to Bojji.

[02:59] Kage

Huh?! Why not?!

[03:01] Kage

You said you were gonna make
Bojji stronger, remember?!

[03:05] Despa

Perhaps I haven't been getting enough sleep.

[03:10] Despa

I'm going back to bed.

[03:12] Kage

Huh?! What about training?!

[03:16] Despa

I told you, now isn't the time for that.

[03:19] Despa

Ah, I've had it. I can't take a single
step out of the room looking like this.

[03:24] Kage

Don't talk like that! Isn't there some
kind of medicine that fixes age spots?

[03:28] Kage

I'll go buy it for you.

[03:30] Kage

Look, I've heard that meat
and veggies and... you know,

[03:34] Kage

fruits are good for your looks!

[03:39] Despa

You're right! That's it!

[03:42] Despa

That's it! There's always the shuddercap!

[03:46] Kage

The shuddercap?

[03:48] Despa

It's a mushroom that's very
effective for preserving beauty.

[03:51] Despa

If I ate one of those...

[03:53] Despa

my skin's beauty would be revived.

[03:56] Despa

In theory!

[04:00] Despa

Kage, take this and go buy me
a shuddercap, if you would.

[04:04] Kage

You bet!

[04:05] Kage

Then you have to train Bojji!

[04:07] Despa

Huh?

[04:09] Despa

Hmm, I suppose I do.

[04:11] Despa

Well, shall we get to it?

[04:14] Kage

A shuddercap... A shuddercap...

[04:17] Kage

Where exactly are they?

[04:22] Kage

Mister! Got a shuddercap?

[04:25] Grocer

I don't have a mushroom that rare.

[04:28] Kage

You, either?

[04:29] Kage

Ah, man! How come I can't
find one anywhere?!

[04:33] Grocer

Give it up.

[04:35] Grocer

It's not every day you see
one of *those* in a store.

[04:37] Grocer

It's not all that easy to pick a shuddercap.

[04:41] Grocer

If you head one hill over that
way to the Okkana Forest,

[04:44] Grocer

you can find some shuddercaps.

[04:46] Grocer

But there's a creature in that forest
that's downright terrifying.

[04:50] Grocer

If you get caught, you're done for.

It's not very easy to get away.

[04:57] Kage/I

This is for Bojji.

There's no choice but to go.

[05:11] Despa

Please, pay me no mind. Sunlight is
one of the causes of age spots.

[05:15] Despa

Even down here in the underworld,
where you can't see the sun,

[05:18] Despa

you can't be too careful!

[05:24] Kage

If he catches me, I'm done for?

Who is this guy?

[05:29] Kage

Eep!

[05:37] Kage

Wah! Don't scare me like that!

[05:47] Kage

What's that?

[05:49] Kage

What is it?

[05:51] Kage

What is it?!

[05:55] Kage

It's here!

[06:03] Kage

Oh, no! What do I do?!

[06:39] Kage/I

Was that the downright terrifying guy?

[06:41] Kage

He's right. If I got caught,

I'd definitely get eaten.

[06:45] Kage

Old lady, are you okay?

[06:47] Old Woman

Yeah, thank you. I'm still alive,

thanks to you.

[06:51] Kage

It's all good.

[06:53] Kage

Say, would you know where mushrooms
called shuddercaps grow?

[06:57] Old Woman

Well, you're sure making a tall order.

[07:00] Old Woman

I'm sorry, but I couldn't say.

[07:02] Kage

No, huh?

[07:05] Old Woman

Oh, dear.

[07:06] Kage

Oh, you must have broken it earlier.

[07:09] Kage

Sorry, but I need to get moving.

[07:11] Old Woman

Yow-ow-ow-ow... I think I must
have sprained my ankle. Yowch...

[07:17] Kage

We can't have that, can we?

[07:22] Kage

Well, I'll be going now.

[07:24] Old Woman

Oh, what am I going to do? I can't
clean with my ankle like this.

[07:29] Old Woman

And my throat is sore, too.

[07:31] Old Woman

I'm liable to get buried under
all this dust and die here.

[07:37] Kage

Okay, fine! I'll clean up for you!

[07:40] Old Woman

Oh, you will? How helpful of you.

[07:52] Old Woman

You're so good at this.

[07:55] Old Woman

The room is sparkling.

[07:57] Kage

I-It's no big deal.

[07:58] Old Woman

If you're this good at cleaning,

[08:00] Old Woman

I'm sure you must be a whiz at laundry, too.

[08:03] Kage

You could say that. It's a cinch for me.

[08:06] Kage

Whoo! I got those nice and clean,
if I do say so myself.

[08:10] Kage

Huh? What am I doing all this for, anyway?

[08:14] Kage

Old lady, the laundry is done! I need

to get going to find those mushrooms.

[08:19] Old Woman

You do? Then I'll see you out.

[08:22] Kage

Whoa! Are you all right?

[08:25] Old Woman

Poor pitiful me. I can't plant the seedlings I bought in this condition.

[08:30] Kage

Huh?

[08:31] Old Woman

Oh, it's so chilly today.

[08:34] Old Woman

That's the last log of firewood, too.

[08:37] Old Woman

Once that's burned up,

[08:39] Old Woman

I'll probably just freeze to death.

[08:43] Kage

Aw, man! I'll take care of *all* of it for you!

[09:18] Despa

I figured that as long as I was at it,

[09:21] Despa

covering myself up entirely would be more effective.

[09:24] Kage

I stacked plenty of firewood for you.

[09:27] Kage

And I folded your laundry.

[09:29] Kage

That should do it, right?

[09:31] Old Woman

I suppose so. One last thing...

[09:34] Old Woman

Would you mind doing something about this?

[09:37] Kage

Hmm, that's something

I can't help you with. Sorry.

[09:41] Old Woman

I see.

[09:42] Kage

Okay, I have to get going. I have to hurry and find a shuddercap.

[09:46] Old Woman

Right this minute?

That's out of the question.

[09:50] Old Woman

It's too dark out.

[09:52] Kage

Oh, no.

[09:54] Old Woman

It's too bad it didn't pan out for you.

[09:57] Kage

What didn't pan out?

[09:59] Old Woman

You're trying to pick shuddercaps to sell for a good price in town, right?

[10:04] Kage

That's not what I'm doing! I...

[10:07] Kage

wanted to bring one home with me for a friend.

[10:11] Old Woman

Is that so? You really *are* a pushover, huh?

[10:16] Kage

See you. Be sure to take it easy, now.

[10:21] Old Woman

Just a moment!

[10:25] Old Woman

I baked too much pie.

[10:28] Old Woman

Here, take this home with you.

[10:29] Kage

Th-Thanks.

[10:32] Kage

Later.

[10:36] Kage

Huh? I thought the old lady hurt her ankle.

[10:40] Kage

Oh well.

[10:44] Kage

I'm back.

[10:45] Despa

Well, you sure took your time.

[10:49] Despa

So, did you get a shuddercap?

[10:51] Kage

Well, the thing is, I looked all over town, but nobody was selling them.

[10:56] Despa

I see.

[10:57] Kage

I even went to Okkana Forest to pick one.

[11:00] Despa

Huh? Not *that* forest!

[11:02] Kage

Anyhow, I ran into an old lady being attacked by a wild animal there.

[11:05] Kage

I was helping her around her house, and now it's so late. Sorry.

[11:12] Kage

Here's the money you gave me.
You can have it back.

[11:19] Despa

I smell something good.

[11:22] Kage

Ah, on my way back, the old lady let me have this pie.

[11:26] Despa

What a delicate fragrance gently wafting into my nose!

[11:30] Despa

There's no question, this is...

[11:32] Despa

a shuddercap pie, isn't it?!

[11:35] Kage

Huh?!

[11:36] Despa

Imagine, that old woman giving someone shuddercaps.

[11:41] Despa

Harvesting shuddercaps is dangerous, so only a few people can do it.

[11:46] Kage

Dangerous how?

[11:48] Kage

Shuddercaps only grow on the backs of wild animals, you see.

[11:52] Kage

Huh?!

[11:53] Despa

And that old woman is famous for taking people who are after shuddercaps

[11:58] Despa

and then bossing them around.

[12:02] Grocer

*If you get caught, you're done for.
It's not very easy to get away.*

[12:07] Kage

So that's what he meant.

[12:10] Despa

All right, allow me to purchase these shuddercaps from you now.

[12:14] Kage

Huh? Huh? You mean it?

[12:17] Despa

Well, you *did* bring them back with you, after all.

[12:20] Kage

Wow!

[12:26] Kage

You wonder if there's something I want?

[12:34] Kage

Maybe.

[12:39] Despa

Well, then...

[12:41] Kage / Despa

Let's eat!

SIGN Ranking of Kings

SIGN Ranking of Kings

SIGN Ranking of Kings

SIGN Ranking of Kings

SIGN The Prince and Money

[12:51] Narrator

Now that the training had resumed,

[12:54] Narrator

Bojji and Kage could breathe a little easier.

[12:58] Narrator

However, all the same,

[13:00] Narrator

Despa was still a money-grubbing man.

[13:04] Despa

I'm short.

[13:06] Despa

This is...

[13:09] Despa

not nearly enough!

[13:15] Despa

Today,

[13:16] Despa

I'll need the two of you to earn some money.

[13:19] Kage

Wha—?!

[13:20] Kage

Where did this come from?!

We're here for training—

[13:24] Despa

Bojji is royalty, and ignorant
of the ways of the world.

[13:27] Despa

He needs to learn about society.

[13:30] Despa

Especially if he wants
to become a fine king!

[13:33] Kage

I get it.

[13:35] Despa

Besides,

[13:36] Despa

the amount of money you brought
me is not going to cut it.

[13:39] Despa

Not even close!

[13:40] Despa

It's not worth my while!

[13:45] Kage

It turns out that Despa really is
all about the money, huh, Bojji?

[13:50] Kage

Hm? You're looking forward to working?

[13:55] Kage

Bojji, what kind of work do you wanna do?

[14:00] Kage

You wanna try all kinds?

[14:02] Kage

Hmm... the thing is...

[14:06] Kage

"Help wanted." A flower shop, eh?

[14:09] Kage

Bojji, you like flowers,
so this looks okay, doesn't it?

[14:13] Florist

Okay, would you carry these
flowers into the shop for me?

[14:16] Kage

All of them?!

[14:18] Florist

That's right, if you would.

[14:21] Kage

All right, let's go ahead

and finish this up quick.

[14:30] Kage

Bojji, are you okay?

[14:34] Florist

Hey there, can't you lift even that?

[14:38] Kage

Everything's fine! I'll work
double to make up for him!

[14:41] Florist

They're going to wither if
you take that much time.

[14:44] Florist

Why don't you go find some other work?

[14:46] Kage

There are tons of other jobs
out there. We'll find one soon.

[14:51] Kage

A restaurant, huh? How about this place?

[14:55] Customer

Hey! Hey!

[14:59] Customer

I'm ready to order! Hey! Hey!

[15:02] Clerk

Hey, there's a customer calling you!
Hurry on over there!

[15:07] Clerk

Didn't you hear me?! Hey!

[15:09] Kage

Whoa, just a minute! I'm on my way!

[15:14] Clerk

I'm talking to you!

[15:17] Kage

Wah! Hold up! Hold up!

[15:19] Kage

Bojji can't hear anything.

[15:21] Clerk

He what?

[15:22] Kage

But he's able to read lips,
so he can take orders—

[15:25] Clerk

He can't work like that!

[15:28] Kage

Don't worry about it. We're not
gonna let this get us down, right?

[15:34] Kage

Hey, cheer up.

[15:36] Kage/I

Hmm, what kind of job should we try next? There must be...

[15:41] Customer 1

Damn it! I'll hit it next time, though!

[15:58] Kage

I know! This is it!

[16:01] Kage

Hey, you there! Mister! Ma'am!

[16:04] Kage

If you can hit this guy with a beanbag, you get 100 gold coins!

[16:07] Kage

You can't win if you don't try!
First come, first served!

[16:10] Customer 1

You're not pulling our legs, right?

[16:13] Customer 1

We really just have to hit that guy?

[16:16] Kage

It's true. If you can hit him with a beanbag from this distance,

[16:19] Kage

you get 100 gold coins!

[16:21] Kage

It only costs ten copper coins per throw. What do you say?

[16:24] Customer 1

Oh yeah! I'm in!

[16:30] Kage

Whoo!

[16:32] Kage

Okay, don't step over those stones, now.

[16:34] Customer 1

Heh-heh, I'm gonna clock him.

[16:45] Customer 1

One more throw!

[16:47] Kage

You got it.

[16:58] Customer 1

It's no use.

[16:59] Customer 1

We couldn't hit him for anything.

[17:04] Kage

Bojji, look at this! This should make Despa happy, right?

[17:09] Kage

Hmm? What is it?

[17:13] Girl

This is all the money I have. I want to try.

[17:21] Kage

Don't do it. Don't do it!

[17:23] Kage

This is just for fun.

Don't take it seriously.

[17:25] Customer 6

Young lady, don't do it.

[17:27] Customer 7

You can't hit him.

[17:29] Girl

Never mind! I want to try, so I will!

[17:36] Kage

Bojji, come here a second.

[17:39] Kage

You can't let her hit you on purpose!

[17:41] Kage

This is what being ignorant
of the world means.

[17:44] Kage

Look here! Don't let yourself be fooled!

[17:47] Customer

Is she really going through with it?

[17:50] Kage

Okay, here's three throws.

[17:53] Girl

Thank you!

[17:54] Kage

First throw!

[17:55] Customers

Good luck!

[17:57] Customers

Let him have it!

[18:05] Kage

A-At least get it to him. Second throw!

[18:13] Kage

That one was a wild pitch!

[18:16] Kage

Whatever happens, this is
the last throw, understand?

[18:33] Customer (Woman)

Oh, she's got him!

[18:35] Customers

Oh, she made it!

[18:36] Customers

Let's see!

[18:39] Kage

Bojji!

[18:43] Customer

Aw...

[18:45] Customer (Woman)

Too bad.

[18:48] Kage

What? You're done.

[18:52] Customer (Woman)

That poor girl...

[18:53] Kage

That *dumb* girl. Poor people shouldn't gamble.

[18:59] Kage

H-Hey, Bojji!

[19:01] Girl

I'm sorry, Mom. I wanted to buy medicine for you.

[19:06] Mother

You're a silly little girl, you know that?

[19:09] Kage

Hmph, I figured it was something like this.

[19:13] Kage

At the end of the day, you're on your own to survive.

[19:17] Kage

You've gotta make your own way.

[19:26] Kage

What are you looking at me like that for?

[19:27] Kage

Do you have something you wanna say?

[19:32] Kage

You think you should have let her hit you after all?

[19:35] Kage

Bojji, are you really sure about that?

[19:38] Kage

If she learns that it's easy to make money,

[19:40] Kage

she's the one who's going to suffer down the road.

[19:44] Despa

Ah, I see you're back.

[19:48] Despa

How did it go? Did you earn any money?

[19:51] Despa

Th-This is amazing! You made this much?!

[19:55] Kage

Despa, there's a girl we
wanna help with this money.

[20:00] Despa

What are you talking about?

[20:02] Kage

There's this girl that has a sick mother.

[20:05] Kage

If we give her that money,
she may still pull through.

[20:08] Kage

But if we do that, it won't
really solve anything.

[20:12] Kage

Despa, we need your help.

[20:18] Despa

Just as I was hoping. It looks like you
really did learn your social lesson.

[20:25] Despa

Hm? Hmm?

[20:27] Despa

Don't tell me you thought
I only wanted the money.

[20:32] Despa

What do you take me for? You let
me handle things from here.

[20:37] Kage

Do you mean it?!

[20:39] Kage

Hmm? There's something funny here.

[20:43] Kage

There's no way Despa would do anything
that didn't get him any money so easily.

[20:48] Despa

Of course not!

[20:51] Despa

So how about we do this?

[20:54] Despa

This is an investment in the future.
I will teach her some lessons,

[20:59] Despa

and lend them the money they
need, a little at a time.

[21:02] Despa

She'll attend to her studies,
and by broadening her horizons,

[21:05] Despa

she will gain the knowledge
it takes to make money. Then,

[21:09] Despa

once she's able to earn some money,

[21:12] Despa

I'll have her pay all of my money back.

[21:20] [SONG] Ed

Your precious words are now
fluttering through the sky

[21:35] [SONG] Ed

The nights when I was alone
still had countless stars

[21:41] [SONG] Ed

Even now, they're close at
hand whenever I close my eyes

[21:47] [SONG] Ed

With no destination, I kept on walking

[21:50] [SONG] Ed

Although I was tired, I kept on walking

[21:52] [SONG] Ed

I just wanted to remain in prayers forever

[21:58] [SONG] Ed

Covered in scars, covered in mud

[22:01] [SONG] Ed

stretching out hands that won't reach

[22:04] [SONG] Ed

I want to seize a fragment of my
hopes and dreams right this minute

[22:14] [SONG] Ed

Keep smiling, keep smiling,
you don't have to be strong

[22:20] [SONG] Ed

That sweet smile, that
sweet smile is all you need

[22:27] [SONG] Ed

Your unique smile brings
the power and strength

[22:32] [SONG] Ed

to chase away all the clouds

[22:38] [SONG] Ed

Your precious words are now
fluttering through the sky